
1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

La presente propuesta se destina a estudiantes de grado de los cursos de Licenciatura y Profesorado en Letras, Historia, Filosofía, Ciencias de la Educación y de la Licenciatura en Comunicación de la Facultad de Humanidades. Es una oportunidad para aprender, ejercitar y disfrutar de la lecto-comprensión de textos académicos en portugués, especialmente aquellos vinculados a la academia brasileña. Es una herramienta que genera un acercamiento a una bibliografía otra, en esta segunda lengua.

Nuestra propuesta es también de naturaleza intercultural. Proporciona experiencias dialógicas que van más allá de conocer palabras y pensar otra gramática. Es eso y también es la posibilidad de inmersión en otra cultura. En la selección de los textos que serán presentados a lo largo de la cursada, vamos a tener en cuenta esa perspectiva, también en lo que atañe a la producción académica. Asimismo, la propuesta lleva en consideración una ruta que es de presentación, contextualización, actualización y diálogo. Para ello, se piensa en un devenir pedagógico que considere la selección de textos pertinentes y una dinámica de clase teórico-práctica, en un ambiente colaborativo, y una evaluación continua. A tener en cuenta que además de los textos académicos, es nuestra idea transitar también por textos de temáticas afines a los textos académicos y que son de naturaleza cultural, periodística y de divulgación científica. Trabajamos desde el concepto de lengua-cultura y por ello trabajamos con la noción de léxico cultural (propuesta inicialmente por Galisson) y si bien es todo un desafío explorar tal perspectiva venimos constatando, en la cátedra de Portugués, que es reveladora de matices muy apropiados para el diálogo entre culturas, lenguas y países vecinos; matices que se intensifican en el devenir pedagógico de las clases. En este sentido, hay un convencimiento que tal perspectiva - y apuesta - se intensificará en el trabajo con profesionales de las ciencias sociales.

2 . OBJETIVOS:

Objetivo general: Que los y las estudiantes desarrollen la competencia lectora de textos auténticos en lengua portuguesa.

Objetivos específicos:

Desde las perspectivas del/de la estudiante:

- reconocer aspectos discursivos/ textuales de las diferentes formas de textos presentados gradualmente en clase;
- reconocer y problematizar categorías léxico-gramaticales de la lengua portuguesa;
- aplicar diferentes estrategias de lectura, de acuerdo con los textos presentados y el propósito de la lectura;
- problematizar el léxico cultural presente en los textos leídos;
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico y científico en formación;
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en textos en lengua portuguesa;
- Comente o de forma oral y escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias;
- Utilice diccionarios y manuales en portugués de manera autónomo;
- Exprese impresiones y proyecte diálogos con realidades socio-culturales abordadas en textos en portugués.

3. CONTENIDOS

Unidad 1

LA FRASE NOMINAL. TEXTOS DESCRIPTIVOS. TEXTOS EXPLICATIVOS. DEFINICIONES. EL TEXTO LEXICOGRÁFICO. ÍNDICES Y DEFINICIONES. Aspectos gramaticales: tiempos verbales del presente; marcadores y conectores de orden espacial, adición, comparación y ejemplificación. Epígrafes.

Unidad 2

TEXTOS NARRATIVOS. Formas de organización prototípicas de los textos que presentan una organización cronológica o secuencial: biografías, relatos de avances y

desarrollos científico-tecnológicos. Aspectos gramaticales: tiempos verbales del pasado; marcadores y conectores temporales y causales. Auxiliares modales. Léxico y colocaciones de uso frecuente. Léxico cultural.

Unidad 3

TEXTOS ARGUMENTATIVOS: EL TEXTO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA. EL RESUMEN (características). Estructuración textual. Cantidad de información y modo de proporcionarla. Fórmulas estilísticas prototípicas. Aspectos léxico-gramaticales.

Unidad 4

TEXTOS ARGUMENTATIVOS: EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA. Caracterización del artículo de investigación. Estructuración textual. Procedimientos: procesos de desarrollo textual en las ciencias humanísticas y sociales. Aspectos léxico-gramaticales: particularidades de los diferentes tipos de oraciones en el portugués académico. Usos especiales de la puntuación. Cohesión y coherencia del discurso académico.

Unidad 5: Otras formas textuales (unidad transversal).

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO, ASISTENCIA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

El curso se enmarca en la enseñanza del portugués con fines académicos, focalizando en una sola competencia lingüística: la lectura de textos de las ciencias sociales en lengua portuguesa.

Tanto en las clases teóricas como en los trabajos prácticos se parte de la lectura de textos académicos auténticos, apuntando a que los alumnos aprecien su unidad semántica y pragmática.

Los textos se extraen de sitios *online* de libros (capítulos o fragmentos) y revistas científicas, de universidades y otras instituciones académicas (lusófonas o no) y son presentados de manera gradual y considerando la diversidad de formatos de los textos y del área científica. Se analizan sus aspectos pragmático, semántico y morfo-sintáctico y se considera que para procesar un texto, el lector debe tener en cuenta: a) su conocimiento previo sobre el tema; b) el contexto de situación, o sea, los factores extra-lingüísticos; c) el contenido, es decir, de qué trata el texto; y d) la intención del autor. La reflexión gramatical tiene su lugar en el curso y puede ser planteada, incluso, desde principios de

gramática contrastiva. Las formas lingüísticas están instaladas en el debate con el fin de optimizar la comprensión del texto, teniendo en cuenta también sus funciones comunicativa y discursiva.

La apuesta por dar lugar a aspectos culturales tiene que ver con el tratamiento del portugués como una lengua vecina que posibilita intercambios culturales y científicos. Asimismo es una cuestión que se hace presente también en los mismos textos científicos y temáticas abordadas en la academia brasileña (y también en países o regiones de la lusofonía).

5. DESTINATARIOS:

Estudiantes de las carreras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta.

6. NÚMERO DE CLASES, CARGA HORARIA, HORARIOS DE CONSULTA, ASISTENCIA MÍNIMA.

Dos clases semanales de dos horas de duración durante todo el año lectivo (alrededor de 90 horas). Habrá un horario de consulta (a definir).

Para regularizar es necesario cumplir con 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas.

7. FORMAS DE EVALUACIÓN:

La evaluación del curso comprende:

- Evaluación de proceso a través de la participación en cada clase;
- Realización de prácticos escritos u orales (generalmente son dos prácticos orales).
- Realización y aprobación de dos parciales, estando autorizada la consulta a diccionario impreso (textos en lengua portuguesa, de 1200 palabras aproximadamente); se permitirá la recuperación dentro de los quince días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia.
- Para regularizar es necesaria la aprobación de parciales y cumplimiento de realización de 80% de los prácticos propuestos por la docente responsable del dictado del programa (además del mínimo de asistencia ya mencionado en el ítem anterior).

- Para la promoción: aprobación de los dos parciales en el año lectivo, con un promedio mínimo de 7 (siete) y cumplimiento y aprobación mínima de 80% de los prácticos realizados. .

Observación: Los prácticos escritos son simulacros del primer parcial; enfatizamos que son DOS TEXTOS abordados para ser leídos en esa instancia de evaluación, con extensión acorde al tiempo de duración de las clases (entre 800 y 1000 palabras, como en el primer parcial).

ALUMNOS LIBRES: Los alumnos libres deben aprobar con nota igual o superior a 4 (cuatro) en un examen de comprensión lectora de aproximadamente 1000 palabras.

8. ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN DE LA CÁTEDRA

La cátedra informa y propone la participación (no obligatoria) en actividades extracurriculares en carácter de extensión universitaria, realizadas por su equipo de cátedra y relacionadas a aspectos de la cultura brasileña (además de talleres creativos en barrios).

9. BIBLIOGRAFÍA

Para la fundamentación teórica de la propuesta

BARBOSA. Lúcia M. de Assunção (2008-9). “O conceito de lexicografia e suas implicações para o ensino-aprendizagem do português língua estrangeira”. Universidade Federal de São Carlos, *Filosofia Ling. Portuguesa*, n° 10-11.

CASCUDO, Luís da C. (1993, 5ª ed.). *Dicionário do Folclore Brasileiro*. Belo Horizonte, Itatiaia.

FLORES PEDROSO, Sergio (1999). *A passagem para a interculturalidade no ensino de português língua estrangeira*. Sao Paulo, UNICAMP (tesis de maestría).

HOUAISS, Antônio (1985). *O português do Brasil*. Rio de Janeiro, UNIBRADE.

LARAIA, R. de B. (1993) *Cultura: um conceito antropológico*. 9ª ed. R.de Janeiro: Zahar.

LAROCA, M. N. C. et alii (1992). *Aprendendo português do Brasil. Um curso para estrangeiros*. Campinas, S.P: Pontes.

RAMALHETE, R. (1984) *Tudo bem. Português do Brasil*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.

RINCÓN, Yesica P. C., CAMARGO RODRIGUEZ, Isabella y LUCERO, Alejandro R. (2022). *Lexicultura y competencia comunicativa intercultural en el e-tandem español*

inglés entre estudiantes de dos instituciones de educación superior: un estudio de caso. Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje.

Dicionários para uso en clases y realización de actividades prácticas y evaluaciones:

BUARQUE de Hollanda, Aurélio. Dicionário da Língua Portuguesa.

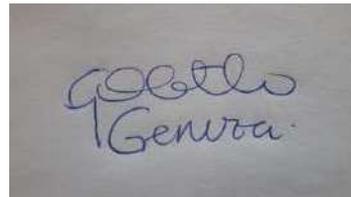
HOUAISS, Antônio (2002) . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Lisboa, Círculo de Leitores.

Y otros diccionarios monolingües y bilingües, algunos disponibles en biblioteca de la facultad, además de orientación para uso de diccionarios *on line* (en algunas circunstancias).

Obs.: la bibliografía se ampliará a lo largo de la cursada y de acuerdo a diálogos establecidos con el grupo-clase.



Mg. Laura I. Bottiglieri
Directora Dpto. de Lenguas Modernas



Mg. Geruza Queiroz Coutinho
PAS Cátedra de Português